

38. Jesus and his disciples went on their way. Jesus came to a village where a woman named Martha lived. She welcomed him into her home.

39. She had a sister named Mary. Mary sat at the Lord's feet listening to what he said.

40. But Martha was busy with all the things that had to be done. She came to Jesus and said, 'Lord, my sister has left me to do the work by myself. Don't you care? Tell her to help me!'

38. وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ
أَمْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.

39. وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ، الَّتِي
جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ
كَلَامَهُ.

40. وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُزْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ
كَثِيرَةٍ. فَوَقَّفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبِّ، أَمَّا تُبَالِي
بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكْنِي أَخْدُمُ وَخَدِي؟»

41. 'Martha, Martha,' the Lord answered. 'You are worried and upset about many things.

42. But few things are needed. Really, only one thing is needed. Mary has chosen what is better. And it will not be taken away from her.'

41. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا:
«مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِينَ
وَتَضْطَرِّينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ،
42. وَلَكِنَّ الْحَاجَّةَ إِلَى وَاحِدٍ.
فَأَخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ
الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا».

Introduction to the Sermon for 2 June 2024

In this sermon, the encounter of Mary and Martha with Jesus from Luke 10:38-42 is told in a special, poetic way. Jesus, God incarnate, is referred to as “God”. Martha cares for her fellow human beings and helps them, as is Jesus' will. Mary, on the other hand, is a person who lives inwardly and is oriented towards God.

مقدمه خطبه 2 ژوئن 2024

1. عندما خلق الله، خالق كل الأشياء، العالم، وكانت كل القدور والمقالي معلقة في مكانها، وعندما كانت كل السناجب في الأشجار وكان القمر في السماء، أدرك فجأة: هناك شيء مفقود. لقد كان يفكر في الحب. من الضحك. وكان هناك أيضا الكرم والحساسية. لقد كاد أن ينسى إيمانه.

Martha and Mary

1. When God, the creator of all things, had created the world, when all the pots and pans were in place, when all the squirrels were in the trees and the moon was in the sky, He suddenly realized that something was missing. He had been thinking about love. Of laughter. There was also generosity and sensitivity. But He had almost forgotten about faith.

مارثا ومريم

1. عندما خلق الله، خالق كل الأشياء، العالم، وكانت كل القدور والمقالي معلقة في مكانها، وعندما كانت كل السناجب في الأشجار وكان القمر في السماء، أدرك فجأة: هناك شيء مفقود. لقد كان يفكر في الحب. من الضحك. وكان هناك أيضا الكرم والحساسية. لقد كاد أن ينسى إيمانه.

2. Of course, God was already a little exhausted at this point, because you don't build a world on the spur of the moment, not even if you are God. There's a lot to think about: the metabolism of elephants, the chemical formula of aluminum sulfate, complementary colors and much more. So faith almost fell by the wayside, and that would have been fatal, because you simply need faith to live, otherwise the slightest breeze will blow you away.

2. بالطبع، كان الله مرهقًا بعض الشيء في هذه المرحلة، لأنه لا يمكنك بناء عالم لي أو لك؛ ولا حتى لو كنت الله. هناك الكثير مما يجب أخذه في الاعتبار: التمثيل الغذائي للفيل، والتركيبية الكيميائية لكبريتات الألومنيوم، والألوان المكتملة، وغير ذلك الكثير. لذلك كاد الإيمان أن يقع تحت الطاولة. وكان من الممكن أن يكون ذلك قاتلاً، لأنك ببساطة تحتاج إلى الإيمان لتعيش، وإلا فإن أدنى نسيم سوف يدمرك.

3. God thought about it. Faith, He decided, should be like two sisters. Two sisters are different and yet they belong together. So no one can later claim that you can only believe in one way. Because that would be far from God. He kneaded two women from the remaining clay. He called one of them Martha. She was tall, had two blond, plaited plaits and seemed a little bossy, but also very patient.

3. فكر الله. قرر أن الإيمان يجب أن يكون مثل الأختين. شقيقتان مختلفتان ولكنها تنتميان معًا. لذلك لا يمكن لأحد أن يدعي لاحقًا أنه لا يمكنك الإيمان إلا بطريقة واحدة. لأن ذلك سيكون بعيداً عن الله. عجن امرأتين من الطين المتبقي. ودعا واحدة منهم مرثا. كانت طويلة، ولها ضفirtان أشقرتان، وبدت متسلطة بعض الشيء. ولكن أيضا ذكي جدا.

4. She wore an apron that didn't dress her very well, but you couldn't talk her out of it. She paid little attention to beauty, but she had a good eye for her surroundings. Wherever there was something to do, she got to work. She was a stranger to brooding and doubt. Her love was firm and unromantic. She didn't choose, but did what had to be done, from which she drew her existence. She did not calculate, at least until the day we will come to.

4. كانت ترتدي مئزرًا، وهو ما لا يناسبها بشكل خاص، لكن لم يكن من الممكن إقناعها بالعدول عنه. لم تكن تهتم كثيرًا بالجمال، لكن كانت لديها عين ثابتة لما يحيط بها. أينما كان هناك شيء للقيام به، ساعدت. كانت الشكوك والتفكير غريبة عنها. كان حبهم ملموسًا وغير رومانسي. لم تختار، بل فعلت ما كان يجب أن تفعله، ومنه استمدت وجودها. ولم تتقدم، على الأقل حتى ذلك اليوم، الذي سنتحدث عنه لاحقًا.

5. Her sister's name was Mary. She was completely different. Her eyes were dreamy. She could just sit there for an hour and feel the grass or the rain. She was never bored, on the contrary: she was very attentive. Her eyes were alert. However, Mary's gaze seemed to be more inward, while Martha saw the world around her. Mary felt connected to everything, but not through her actions, but through her being.

5. وكان اسم أختها ماريًا. لقد كانت مختلفة تمامًا. كانت نظرتها حاملة. يمكنها فقط الجلوس هناك لمدة ساعة وتشعر بالعشب أو المطر. لم تشعر بالملل أبدًا، بل على العكس: هي كان منتبهًا جدًا. كانت عيناها مستيقظة. ومع ذلك، بدت نظرة ماريًا وكأنها موجهة نحو الداخل أكثر، بينما رأت مارثا العالم من حولها. شعرت ماريًا بأنها مرتبطة بكل شيء، ليس من خلال أفعالها، بل من خلال كيانها.

6. Sometimes it was difficult for one to understand the other. Nevertheless, the two sisters lived side by side, and even though they were sometimes at odds with each other, they knew that they belonged together. Until that afternoon.

6. في بعض الأحيان كان من الصعب على أحدهما أن يفهم الآخر. ومع ذلك، عاشت الشقيقتان جنبًا إلى جنب، وعلى الرغم من أنهما تصادمتا في بعض الأحيان مع بعضهما البعض، إلا أنهما عرفتا أنهما تنتميان معًا. حتى بعد ظهر ذلك اليوم.

7. A few thousand years had passed when the Creator of all things felt increasingly alone in heaven. It would be nice, He thought, to see how life on earth had settled down. How people feel. What they love and what makes them sad. How they kiss and how they play football. What raspberry ice cream tastes like and what it's like to laugh about something silly together. In short: He wanted to be there. Right in the middle of it.

7. لقد مرت بضعة آلاف من السنين عندما بدأ خالق كل الأشياء يشعر على نحو متزايد بالوحدة في السماء. وفكر أنه سيكون من الجميل أن نرى كيف أصبحت الحياة على الأرض. كيف يشعر الناس. ما يحبونه وما يحزنهم. كيفية التقيل وكيفية لعب كرة القدم. ما هو طعم آيس كريم التوت وما هو شعور الضحك معًا على شيء سخيف. باختصار: أراد أن يكون هناك. في المنتصف.

8. So He came into the world: as Jesus. He looked around, and indeed, many things had developed wonderfully. The sunrises worked perfectly. People had invented the wheel and lemon sorbet. The mosquitoes had turned out to be a bit unpleasant, but well, you can't foresee everything.

8. فجاء إلى العالم ونظر حوله، وإذا
بأمور كثيرة قد تطورت بشكل
عجيب. شروق الشمس يعمل بشكل
مثالي. لقد اخترع الناس العجلة
وشربات الليمون. تبين أن البعوض
كان مزعجًا بعض الشيء، لكن حسنًا،
لا يمكنك التنبؤ بكل شيء.

9. However, there were also alarming things: Pride and avarice, debauchery and anger, gluttony, envy, cowardice. They were destructive wherever they appeared. He walked thoughtfully over the earth until He suddenly stood in front of the door of the two sisters. How good, God thought, I can use both of them now:

9. ولكن كانت هناك أيضًا أشياء مزعجة: الكبرياء والجشع، والفجور والغضب، والشراهة، والحسد، والجبين. لقد كانوا مدمرين أينما ظهروا. مشى متأملًا على الأرض حتى وجد نفسه فجأة أمام باب الأختين. يا إلهي، كم هو جيد أنتي أستطيع استخدام كليهما الآن.

10. "Oh God," Martha cried when she saw him, "this is so inconvenient!" She wrung her hands: "Don't you know what else I have to do?" God did not know (even though he is always told the opposite). "I must feed the hungry and give drink to the thirsty. I must give shelter to the stranger and clothes to the naked. I must visit the sick and go to the prisoners."

10. < يا الله، بكت مرثا عندما رآته،
والآن هذا غير مريح! عصرت يديها: "ألا
تعرفين ماذا علي أن أفعل أيضًا؟ > الله
لم يعلم ذلك (حتى لو كان يقال دائماً
عكس ذلك). < يجب أن أطعم الجائع
وأشرب العطشان. لا بد لي من توفير
المأوى للغرباء وللأشخاص العراة ما
يرتدونه. لا بد لي من زيارة المرضى
والذهاب إلى السجناء.

11. God nodded because He thought it was all good and right and because He had seen what she was talking about. "But now I'm here, let me in." "I don't have time for this right now," Martha exclaimed, who had a tendency to be a little theatrical. "Can't you come back on Sunday?" But God didn't want to come back on Sunday. He was there now. He pushed her aside and went inside. Then He sat down.

11. أوماً الله برأسه لأنه اعتقد أن كل شيء كان جيداً وصحيحاً ولأنه رأى ما كانت تتحدث عنه. «ولكن الآن أنا هنا، اسمحوا لي بالدخول. >> صاحت مارثا، التي كانت تميل إلى أن تكون مسرحية بعض الشيء: "ليس لدي أي وقت لذلك الآن". < ألا يمكنك العودة يوم الأحد؟ لكن الله لم يريد أن يعود يوم الأحد. لقد كان هنا الآن. دفعها بلطف جانباً ودخل إلى الداخل. ثم جلس.

12. "But I can't offer you anything, I don't have anything here. Maybe Mary can ... Mary?"
Mary came down the stairs. When she saw God, she beamed. "You here!" Naturally, she sat down at his feet. God's heart warmed.

12. «لكن لا أستطيع أن أقدم لك أي شيء، ليس لدي أي شيء هنا ربما تستطيع ماري ماري ذلك؟ >>
نزلت ماري على الدرج. فلما رأت الله أشرفت. "أنت هنا! بالطبع
جلست عند قدميه. ثم تحسن قلب الله.

13. Mary did nothing. She offered nothing to eat. She felt no obligation. She didn't want to fulfill anything. It didn't even occur to her that it might be appropriate. Mary simply sat there in God's presence and listened. It was a beautiful moment. You could almost think that eternity had begun. Until Martha stood in the doorway. She did something she had never done before: she did the math. She counted up and she counted down.

13. مريم لم تفعل شيئاً. لم تقدم أي شيء للأكل. لم تشعر بالالتزام. لم تكن تريد تحقيق أي شيء. جاءت لم يخطر ببالي حتى أن هذا قد يكون مناسباً. جلست مريم ببساطة هناك في حضرة الله واستمعت. لقد كانت تلك لحظة جميلة. يمكن للمرء أن يعتقد تقريباً أن الأبدية قد بدأت. حتى وقفت مرثا في الباب. لقد فعلت شيئاً لم تفعله من قبل: لقد قامت بالحساب. هي تحسب وهي تحسب.

14. “Do you actually see what I do? I have given food to the hungry and drink to the thirsty. I have given shelter to the stranger and clothes to the naked. I have visited the sick and gone to the prisoners. And yet I am not finished. There is still so much to do! Do I have to save the world all by myself?”

14. «هل ترى حقًا ما أفعله؟ لقد أطعمت الجائعين وسقت العطشان. وأعطيت المأوى للغرباء وشيء يلبسونه للعراة. زرت المرضى وذهبت إلى السجناء. ومع ذلك فأنا لم أنتهي. لا يزال هناك الكثير للقيام به! هل يجب علي إنقاذ العالم بمفردي؟»

15. You don't have to, dear Martha. No one should ride the great world alone.

But didn't we just hear about the poor man who fell among the robbers?

Who was rescued and cared for by a foreigner who had him looked after and even paid for it?

There is help in the world. You are not the only one.

15. ليس عليك أن تفعلي ذلك،
عزيزتي مارثا. لا ينبغي لأحد أن
ينقذ العالم الكبير وحده. لكن ألم
نسمع للتو عن الرجل الفقير الذي وقع
في أيدي اللصوص؟ من أنقذه
أجنبي ورعايته، هل اعتنى به بل
ودفع ثمنه؟ هناك مساعدة في العالم.
انت لست الوحيد.

**16. “Yes,” cried Martha,
“but something new
happens all the time. A
child dies every five
seconds. Someone is being
attacked somewhere.
Animals are tortured and
rainforests are cut down.
There is so much more to
do! We have to take care
of it, we have to make it
better!”**

16. بكت مارثا: «نعم، ولكن شيئًا
جديدًا يحدث دائمًا. يموت طفل كل
خمس ثواني. في مكان ما يتعرض
شخص ما للهجوم. يتم تعذيب
الحيوانات وقطع الغابات المطيرة.
هناك الكثير للقيام به! علينا أن
نعني به، علينا أن نتأكد من أنه
يتحسن!

17. God nodded, because she was right about everything. “So, tell her to help!” But God shook His head. “You have to take care of others, but you also have to take care of yourself. That's what you're both here for. I'm out there and I'm in here. Don't let anyone take that away from you.” And then he spread his arms out like a shield. For a moment, everything was fine.

17. أوماً الله برأسها لأنها كانت على حق في كل شيء. < لذا، أخبرها أن تساعد! ولكن بعد ذلك هز الله رأسه. «عليك أن تعتني بالآخرين، ولكن عليك أيضًا أن تعتني بنفسك. هذا هو ما أتما هناك من أجله. أنا هناك وأنا هنا. لا تدع هذا يسلب منك. >> ثم نشر ذراعيه مثل الدرع. للحظة كان كل شيء على ما يرام.